

試論現代俄語構詞的國際化發展趨勢*

王清、姜豔紅**

摘要

動態性和開放性是俄語詞彙系統發展的重要特徵。本文主要探討俄語構詞進程的國際化這一發展趨勢，重點分析外來首碼、根首碼、尾碼、根尾碼的構詞能產性、語義特徵、功能特點及在構詞中的作用。

關鍵詞：構詞、借詞、語碼、國際化

* 本文 2015 年 1 月 27 日到稿，2015 年 4 月 21 日審查通過。

本文為 2013 年江蘇省教育廳高校哲學社會科學研究基金專案「經濟全球化視閥下的俄語借詞研究」之階段性研究成果（專案編號：2013SJB740029）。

**作者王清係蘇州大學外國語學院講師；姜豔紅係蘇州大學外國語學院教授。

Globalization Tendency in Contemporary Russian Word Formation*

Qing Wang、Yanhong Jiang**

Abstract

Dynamicness and openness are two vital characteristics of the systematic development of Russian vocabulary. This essay aims to investigate the tendency of globalization in Russian word formation. The main focus of the study is the productivity, semantic properties, functional features of the borrowed prefixes, prefixes of the roots, suffixes, suffixes of the roots, as well as the role they play in newly formed words.

Key words: word formation, loan word, affix, globalization

* Received: January 27, 2015; Accepted: April 21, 2015.

** Qing Wang, Lecturer, School of Foreign Languages, Soochow University; Yanhong Jiang, Professor, School of Foreign Languages, Soochow University.

構詞和借詞是詞彙擴充的主要方法。兩者間的關係在各種語言中不盡相同，漢語等一些語言豐富自身語彙時傾向於使用自有資源，而另外一些語言在使用自有資源進行構詞的同時也廣泛使用借詞。(Крысин 1997: 84)

動態性和開放性是詞彙系統發展的重要特徵。近二十年來俄羅斯經濟的重建，社會政治生活的根本性改變刺激了現代俄語詞彙系統的積極改造。語言詞彙構成的實質性改變及其強勢擴充強化了原語言功能的社會意義。

現代俄語發展的一個突出特點是其詞彙構成的國際化，其表現是俄語詞彙系統中正逐步形成並進一步擴充歐洲其它語言所同樣擁有的詞彙庫。該詞彙庫主要由一些新學科、新技術、貿易及金融等領域的專業術語組成，這些術語能夠有效幫助操不同語言的專業技術工作者進行跨語際交流。(Крысин 2007: 69) 此外，詞彙庫中還包含很多日常事物在不同語言中所獲得的相同或相似的稱名，它們或使用希臘—拉丁語成分構成，或是源自英語，還可能來自其它語言，但通過英語借入。

俄語在廣泛吸收外來詞匯的同時，還積極吸收外來構詞資源（外語詞根、語碼形式及構詞模式）參與構詞進程。這兩種方法緊密交織，相互作用，使俄語詞彙單位及構詞系統呈現出日益國際化這一發展趨向。如今，詞彙國際化進程業已達到相當的高度，很多詞彙，詞根及語碼形式早已為含俄語在內的歐洲多種語言所通用。(Крысин 1998: 196) 據此，本文將對現代俄語構詞進程國際化這一發展趨勢進行概括和總結，探尋其中的內在本質。限於篇幅，主要探討構詞形式（словообразовательная морфема）的國際化趨勢，而構詞模式（словообразовательная модель）的國際化趨勢將另文探討。構詞形式的國際化主要體現在以下三個方面，即構詞首碼（словообразовательный префикс）的國際化、構詞尾碼（словообразовательный суффикс）的國際化及構詞根首（尾）碼（префиксоид, суффиксоид）的國際化。

一、構詞首碼的國際化

雖然首碼法構詞在數量上遠遜於尾碼法構詞，但近二十年來俄語構詞系統靜詞首碼化趨

勢明顯增加，這與語言內外部一系列因素相關。(Шишкина 2010 : 302) 靜詞首碼化進程的加快使外來首碼構詞能產性明顯提高，表達一定歷史時期社會生活中具有現實和重大意義內涵的首碼作為構詞標識 (словообразовательный формант) 積極參與到現代俄語構詞進程中來。

現代俄語大眾傳媒中廣泛使用 анти- , архи- , де- , контр- , транс- , ультра- , экстра- , супер-等類型的外來首碼。這些首碼成分主要用於構成名詞和形容詞。如 антирелигиозный , архиважный , дегероизация , контрнаступление , трансобластной , ультракрасный , экстраверсия , экстравагантный , экстрафрахт , суперэкспресс 等。

現代世界存在著各種各樣的矛盾、對立及衝突，現代媒體及網路中經常能遇到含「否定、矛盾、對立或對抗」等意義的新詞，它們借助 анти- , контр- 等外來首碼構成，反映了當今世界各種社會力量的對立和衝突。首碼 анти-所構成的名詞和形容詞如 антикумир, антихакер, антиеда, антипарламент, антигерой, антиидеология, антидемократ, антиправо, антирыночник, антиельцинский, антипутинский, антивоенный, антизаконный, антиконституционный, антинаатовский, антиноменклатурный, антиперестроечный, антикоррупционный, антимонопольный, антидемпинговый 等。

首碼 контр- 也具有一定的構詞能產性，構成表過程語義的名詞，表示反對理據詞幹所指稱的某種事物，所構成的新詞如 контрреформа, контрконцепция, контраргумент, контрмитинг, контрдемонстрация, контрвыступление, контрлозунг, контрбаланс 等。

有觀點認為外來首碼 анти- 正逐漸將同義的俄語首碼 против- 排擠出俄語構詞系統，後者現在僅用於構成表示「使用某一具體手段或工具對抗、防止某事物」意義的 противопожарный, противогриппозный, противовоздушный 等詞彙。出現此種現象是因為「隨著國際交往的擴大，借詞滲透到俄語中來，構詞中出現了新的構詞模式。」(Шишкина 2010 : 304)

如果說俄語固有首碼還保持著原本的構詞能產性的話，那麼，анти- , супер- , гипер- 這些國際化首碼則是顯著提高了其構詞能產性，其中，帶首碼 гипер- 的新詞能產性最高，其證明是含有該構詞標識的新詞最多。

首碼國際化趨勢的一個重要特徵是 супер- , гипер- , мега- , ультра- 等外來首碼參與構詞進程十分活躍，表現了很強的構詞積極性，特別是近年來這些國際化前置成分的構詞活躍程度顯著增加，俄語中帶 супер- , гипер- , мега- , ультра- 等成分的詞語十分流行，如 гипер- : гипермаркет（試比較 супермаркет），гиперкоррекция，гипервредный，гиперправдивый，гипердьявол；супер : суперцена，суперобложка，суперприз，супербоевик，суперэкспресс，суперзащита，суперотель，суперзавод，суперхолдинг，суперсовременный，супервежливый，супержелезный；мега- : мегазвезда，мегапроект，мегакомпания，мегашоу；ультра : ультразвук，ультрамарин，ультрафиолетовый等。它們表示理據詞幹所指事物特徵強烈，經常用於具有廣告特徵的稱名和資訊中。拉丁語出身的首碼 супер- 世紀之交使用很廣泛，它的突出特點是使用頻度高及語義自由。

烏盧漢諾夫（Улуханов И.С.）以首碼 супер- 為例總結外來形素構詞配價（словообразовательная валентность）時指出，「某些外來語碼的構詞能產性相當高，它們可以忽略形素的明顯反差，與俄語固有詞彙自由組合構成隨機詞。」（Улуханов 2007 : 577）

與俄語首碼 лже- 同義，含「不真實，虛假」等負面評價意義的首碼 псевдо- , квази- 也具有重要的現實意義，構詞表現相當活躍，它們的使用進一步完善和豐富了俄語構詞系統，所構成的詞如 псевдонародность，псевдосоциализм，псевдопрямая，псевдоветеринар，псевдоблагородный，псевдомодемократический，псевдоисторический；квазиоптика，квазиреволюционер，квазиспециалист，квазиученый 等。澤姆斯卡婭（Земская Е.А.）（Земская 1996 : 115）在總結這兩個構詞標識的區別時強調指出，帶首碼 псевдо- 的詞彙含有對人的主觀評價，而含首碼 квази- 的詞彙描述的則是稱名物件的狀態。因此，語言學術語構成中多使用不含主觀評價意義的首碼 квази-，如 квазисинонимы，квазиформы，квазипрефикс，квазидialog，квазимодель，квазипарадигма，квазипредикат，квазистереотип，квазицитация 等。

某些情況下，這些首碼不僅強調特徵的強烈程度，還表達正面或負面評價，給新構成的詞彙語義增添附加評價意義和諷刺色彩。試比較：патриот – псевдопатриот，интеллигенция – псевдоинтеллигенция，премия – антипремия 等。（Попова，Рацибурская，Гугунава 2005 :

91)

與 анти-, квази-, псевдо- 等首碼比較，含有「消除、取消、停止某進程或現象結果」之義的首碼 де(з)-, ре- 構詞能產性相對較弱一些。首碼 де(з)- 還經常與尾碼 -изациj(-а) 結合使用，稱名社會生活中的新現象。利用這兩個首碼構成的新詞如 дегероизация，деинфекция，дезинтеграция，деидеологизация，декапитация，декриминализация，декоммунизация，департизация，десоветизация，дестабилизация，детерминологизация，деструктивный；ревакцинация，рекомбинация，реструктуризация，рекапитализировать，реструктурировать，рефинансирование，резспорт等。

在政論、科技語體中存在大量表時間意義，帶首碼 пост- 且與俄語首碼 после- 同義的新詞，如 постиндустриальный，постинфекционный，пострадиационный，постсоветский，постэсенговский，посткоммунистический，постперестроечный 等。借助該首碼，還可以構成一一系列表 20 世紀末哲學、文學及藝術流派名稱的詞語，如 постиндустриализм，посткапитализм，посткоммунизм，постмодернизм，постпозитивизм，постструктурализм，постфордизм，постимпрессионизм 等。

表示從屬意義的首碼 суб- 構成的新詞如 субпроект，субподрядчик 等，此外，還可借助其它表人尾碼表示在一定的上下層級關係中處於從屬地位的人，如 субабонент，субагент，субинспектор，сублицензиар，субпоставщик，субпроектировщик，субфрахтователь 等。

外來首碼接合過程中還可能出現偏離構詞類型 (словообразовательный тип)，突破以往構詞模式界限進而形成新的形素組合形式。如首碼 анти- 使用專有名詞充當構詞詞幹構成 антиШредер，антижеваневский 類型的詞彙。首碼 супер-, гипер- 可作為獨立的稱名單位在大眾傳媒中使用。有時為了表示特徵尤為強烈，還存在疊加使用兩個表強烈特徵意義的首碼，形成同義首碼堆砌現象，這種情況也被稱為超級首碼化 (гиперпрефиксация) (Шишкина 2010: 304)，此種方式構成的詞表現力特徵鮮明，語用意義明確，個性化特點突出，反映了構詞功能的多樣性。

此外，這些首碼本身也擁有極強的構詞能產性，能夠連接各種語碼構成詞群，形成首碼連接首碼或首碼連接尾碼這種獨特的語言現象。如由 супер- 構成 суперский，суперски，

суперовый, суперово, антисупер, мегасупер 等詞。這種構詞方法充分證明了這些外來首碼的離散特徵，它們將語碼語義及詞根語義相容於一體並能夠充當根首碼使用。此類現象澤姆斯卡婭定義為「語碼釋放」(высвобождение аффиксов)，茹拉夫廖夫(Журавлев Г.Е.)和尼科林娜(Николина Н.А)解讀為「語碼的詞彙化」(лексикализация аффикса)，而伊佐托夫(Изотов В.П)則闡釋為「語碼擴張」(эмансипация аффикса)。(Попова, Рацибурская, Гугунава 2005 : 95)

參與構成靜詞的國際化首碼，擁有各種不同的語義、來源、構詞關係及構詞活躍程度。通過靜詞首碼化手段構成新詞用來稱名當代社會出現的各種現實事物，而且是評價它們的重要手段，同時也佐證了話語中個性原則的增加。

二、構詞尾碼的國際化

俄語構詞尾碼的國際化趨勢對使用表人的尾碼 -атор, -ер(ор) 構成名詞，使用尾碼 -ирова(-ть), -зирова(-ть), -ифицирова(-ть) 構成動詞以及使用尾碼 -абельн(-ый) 構形成容詞具有一定的影響。

現代俄語及日常話語中不僅加入了很多借詞，而且還融入了一些借詞構詞形素，如表示某一進程的尾碼 -инг : банкинг, мониторинг, маркетинг, инженеринг, лифтинг, шопинг, тренинг 等。

現代俄語構詞進程吸收外來尾碼的數量比外來首碼的數量要少得多，來自英語的尾碼 -инг 現實化程度小，構詞能產性低，在俄語環境下該尾碼與擁有否定聯想意義的俚語詞結合。試看下例：

Кёрлинг – это не наше. Жаль, в Ванкувере не было медалей по бухалингу и похмелингу. (Комсомольская правда, 11-18.03.2010)

俄語構詞中經常使用尾碼-ист來豐富按職業種類對人進行稱名。尾碼 -ист 的使用相當自由，其構詞領域相當廣泛。借助尾碼 -ист 可構成表經濟、文化、科學技術等領域活動者名稱的新詞，稱謂生產(理據)詞所指的具有某種屬性、觀點、思想傾向及活動領域的人。

在社會政治領域同樣可以借助該尾碼構成新詞，在大眾傳媒的語彙中使用尾碼 **-ист** 構成新詞的模式也很活躍，構成的新詞如：**связист**，**службист**，**значкист**，**гигиенист**，**евроазист**，**каратист**（由 **каратэ** 構成），**камазист**，**комиксист**，**шепелявист**，**попсист**，**финансист**，**ресепшионист** 等。事實上，表人的外來尾碼 **-ист** 十九世紀就已經被俄語吸收進來，帶該尾碼的構詞模式後來變得異常活躍，現在仍在繼續借助靜詞詞幹構成新的名詞。試看下列：

Интересно, есть ли логопеды-**шепелявисты**? (Комсомольская правда, 02-08.02.2006)

Сам Челентано пригласил в проект художника-**комиксиста** Мило Манару и сценариста Винченцо Черами (Наша версия, 02-08.11.2009)

У милиционеров, оказывается, уже было признательное показание Вовы Савельева – местного алкоголика и наркомана, – продолжает Нина Викторовна. – Он сказал, что видел, как мой сын и его друзья убивали **«камазиста»**. (Комсомольская правда, 13-19.05.2010)

由以上例句可以看出，使用尾碼 **-ист** 構詞時，充當派生詞幹的可以是動詞（**шепелявить** - **шепелявист**），還可以是普通名詞（**комикс** - **комиксист**）和專有名詞（**КамАЗ** - **камазист**），有時甚至是古俄語詞（**баян** - **баянист**）。

帶尾碼 **-изм** 的名詞，表「文化思想領域的派別、潮流和傾向」。帶尾碼 **-изм** 的名詞無法區分詞幹，只能按形式語義特徵劃分三種類型：1）由形容詞變來的（**легализм**）；2）由名詞變來的（**журнализм**）；3）含沒有獨立意義詞幹的名詞（**абсолютизм**，**геоцентризм**）。這些名詞表示社會政治及科學技術的概念、方向、系統、本質及趨勢等等。借助外來尾碼 **-изм** 構成抽象概念的新詞如：**мещанизм**，**западнизм**，**европеизм**，**сексизм**，**интеграционизм**，**антропонимизм**，**примитивизм**，**неоглобализм**，**вещизм**，**биржевизм**，**уникализм** 等。維諾格拉多夫（**Виноградов В.В.**）指出，「在當代俄語中該尾碼廣泛與俄語詞幹結合使用，有時還和具有明顯口語色彩的詞結合使用，如 **хаотизм**，**наплеизм**。」（**Виноградов 2001**：65）由人名構成的新詞和隨機詞按其構詞模式很容易聯合成一個主題群，其中，最能產的模式就是由人名加尾碼 **-изм** 構成由理據名詞稱謂的人宣導的政治派別意義的名詞，如 **гайдаризм**，**рейганизм**，**горбачевизм**，**ельцинизм**，**тетчеризм** 等。（**Попова, Рацибурская, Гугунава 2005**：76）它們經常用來描述當代俄羅斯現實，指稱當代社會生活現象，能引起言語作者的譏諷和

負面評價。通過將借詞尾碼 *-изм* 引入到俄語構詞進程創造新詞來擴展抽象名詞這一詞彙類別是現代俄語構詞進程國際化的一個重要特徵。

通過借助外來尾碼 *-циј(-а)*，*-зациј(-а)* 命名新的具有社會意義的現實進程。每一個新出現的重要的社會事件都會相伴而生一個以 *-зациј(-а)* 結尾的抽象名詞，如管理領域的 *электронизация*，*паспортизация*，*компьютеризация*，*информатизация* 等；經濟領域的 *арендизация*，*векселизация*，*фермеризация*，*долларизация* 等；社會政治領域的 *суверенизация*，*регионализация*，*автономизация*，*капитализация*，*глобализация* 等；司法領域的 *люмпенизация*，*криминализация*，*бандитизация* 等。

經常借助具有術語成分特徵的尾碼 *-циј(-а)*，*-зациј(-а)* 構成名詞，帶尾碼 *-циј(-а)*，*-зациј(-а)* 的詞很多情況下很難判斷是派生詞（利用外來尾碼構詞），還是非派生詞（借詞），即無法確定這些詞是整個借入的，還是通過構詞方式出現的。如果是後者，還存在另一個問題，就是這些詞是否是由動詞派生的。這種類型的某些構詞是跨階段構詞的產物，直接由名詞構成，因此，必須利用可靠的資訊源進行具體分析。根據之一就是 2008 年出版的由克雷辛（Крысин Л.П.）編寫的《俄語外來詞詳解詞典》（*Толковый словарь иноязычных слов*）。詞典的編纂者是研究借詞的權威詞彙學專家。

尾碼 *-циј(-а)*，*-зациј(-а)* 在蘇聯開始改革之後，廣泛使用，因為國際交往擴大，必須給新的社會現實進程以新的名稱，因此，借助上述尾碼引[進新的由動詞構成的表過程意義的名詞順勢而生。

由動詞構成，表行為意義的抽象名詞多數情況下帶尾碼 *-циј(-а)*，在抽象名詞領域，借詞使用的時尚不僅促進了大量借詞形素及新模式的引入，而且既有的含借詞形素的構詞模式也變得異常活躍。有學者指出，最近二十年由形容詞及名詞，而非動詞借助尾碼 *-изациј(-а)* 構成表進程意義的名詞異常活躍，形成構詞系統中非標準的理據關係。如 *бандитизация*，*вульгаризация*，*гуманитаризация*，*долларизация*，*информатизация*，*иностранизация*，*капитализация*，*категоризация*，*либерализация*，*маргинализация*，*наркоманизация*，*паспортизация*，*приватизация*，*плюрализация*，*сатанизация*，*суверенизация*，*чеченизация* 等。通常認為，含構詞標識 *-низациј(-а)* 的構詞模式通過借助類似的准術語可以非常簡潔、

清晰地反映所述社會進程相應必要和充足的特徵，很多含該尾碼的詞彙其特點是由專有名詞（人名、國名和地區名）構成，並且詞語中存在著某些負面評價的語用標記，如 гайдаризация，кучмизация，пиночетизация，латиноамериканизация，балканизация，украинизация，американизация。

使用國際化尾碼 -тор，-ер(ор) 可以構成按活動的品質和特徵表人，表科技領域用具及儀器名稱的名詞，如ликвитор，авиатор，агитатор，ухажер，паникёр，индикатор，гамбургер，дилер，риэлтер，интервьютер，приватизатор，рифтёр等。試比較英語尾碼 -tor，-er：monitor，scanner等。尾碼 -ер(-ёр)從詞源上來講是法語尾碼 -eur 演變而來（Гимпелевич 1965：92）。它最開始以各種語音外殼（-ер，-ир，-ор，-ёр）進入到俄語中，如：дезертир (déserteur)，вояжир (voyageur)，инженер (ingénieur)，аматёр (amateur)，редактор (rédacteur)，дирижор (dirigeur)等。這也充分反映了含這一成分的借詞早期俄化時缺乏統一標準和混亂無序的狀態。

現在，在俄語環境已形成借助尾碼 -ёр 構成按活動種類稱謂人的構詞模式，如 билетёр，бокёр，ракёр，контролёр，лифтёр，киоскёр，вахтёр，клакёр，гостролёр，монтажёр，винтёр，сеансёр，башнёр，ухажёр 等，而借助不帶重音的尾碼 -ер 構成表物品名稱——各種裝置、機械及機器等，如 адаптер，контроллер（不同於上面的 контролёр），танкер，дрифтер，буфер，бампер，картер，зуммер，тумблер，миксер，глицсер，грейдер，принтер，сканер 等。當然，也存在偏離這種構詞模式的情況，如借助不帶重音的尾碼 -ер 構成表人的名詞：кондитер，маклер，тренер，снайпер，спринтер，стайер，фермер 等；借助帶重音的尾碼 -ёр 構成表裝置的名詞：балансёр，транмблёр，трансёр 等。

使用外來尾碼 -ирова(-ть)，-изирова(-ть)，-ифицирова(-ть) 構成動詞，如：реформировать，технизировать，персонифицировать 等，尾碼 -ирова- 來自德語，其在德語中的相應尾碼是 -ieren，試比較德語尾碼及其構詞：-iren，-isieren，-ifizieren：reformieren，technisieren，personifizieren 等。使用尾碼 -ирова(-ть)新構成的詞語如：виза – визировать（德語 visieren），инвестиция – инвестировать（德語 investieren），сканер – сканировать，экология – экологировать，экспорт – экспортировать 等。當然，這裡的一些詞，根據其外部形態特徵，

既可以認為是來自其它語言的借詞（如 визировать，可能借自德語的 visieren 或法語的 viser），也可以解釋為名詞 виза 借助借詞出身的能產型尾碼 -ирова(-ть)構成。

有觀點認為，構詞進程受限於形素的組合能力（構詞配價）及其規律。以上分析的這些外來動詞尾碼組合能力存在著歷時屬性和共時狀態方面的限制，即存在著外來語碼與借詞「相互吸引」的現象，許多外來語碼只能或首先選擇與借詞（詞幹）組合進行構詞，雖然這種限制不是硬性的，有時候會受到破壞。（Улуханов 2007：580）外來動詞尾碼 -ирова(-ть)，-изирова(-ть)，-ифицирова(-ть) 很明顯與其它形素相比，首先選擇與外來生產詞進行組合，如上面已經列舉的 ваучеризировать，департизировать，локализовать，легализовать，фермеризировать，долларизировать 等，當然也可以與俄語固有詞幹結合，構成 военизировать，украинизировать，яровизировать；звукофицировать，русифицировать，теплофицировать 等動詞。尾碼 -ирова(-ть)的構詞活躍性還表現在它還相當常規地接合動物名詞詞幹構成新詞，如 инспектировать，конкурировать，лоббировать，режиссировать 等。

使用外來尾碼 -абельн(-ый) 構成形容詞，表示「有可能……，能夠……」。受英語影響，俄語中出現半仿譯詞（полукалька）транспортабельный，читабельный，смотрибельный，носибельный，операбельный，решабельный，промокабельный，рисовабельный 等。試比較英語尾碼及其構詞：-able：transportable，variable 等。

使用頻率較多的，還有尾碼 -ура，其構詞如 креатура，адвокатура，аппаратура，рецептура，редактура，докторантура，аспирантура，префектура 等。限於篇幅，在此將不做具體分析。

應該指出的是，外來尾碼連接俄語詞幹構詞，一方面，反映了借詞成分滲透到俄語構詞的國際化進程，另一方面，還反映了俄語標準語使用口語及俚俗語詞彙充當新詞的派生詞幹的民主化進程及新的語言意識。

三、構詞根語碼的國際化

由於構成複雜稱名單位元的需要，俄語構詞系統中擴充了大量類詞根型的構詞形素。

術語「根語碼」(аффиксоид)表示詞彙中介於詞根和語碼形式之間的構詞部分。根語碼屬於一種過渡類型的形態，它與語碼有相似之處，但既不屬於語碼，也不屬於詞根。在功能和語義上很接近語碼，在擔負語碼功能的同時，與同根詞彙保持著意義上的聯繫。

根語碼分為兩種類型——根首碼(префиксоид)和根尾碼(суффиксоид)。

根首碼是擔負首碼功能的詞根形態，在詞彙形態組合中處於前位元。根尾碼只出現在名詞和形容詞中，它既可以和尾碼同時使用，也可以單獨使用。無論是根首碼，還是根尾碼，都是介於首(尾)碼和合成詞中間的一種形式，很少獨立出現在語篇中，因而又被稱為「偽首碼」(квазипрефикс)或「偽尾碼」(квазисуффикс)。現代俄語中形態是否能夠既充當輔助形態，又能充當詞根形態使用是區分語碼和根語碼的主要標誌。

眾所周知，各民族之間的語言文化交流，是一個不以人的意志為轉移的客觀規律，任何忽視與他民族進行文化交流的封閉國家，其社會發展都會相對滯後。根據研究人員的統計，俄語中直接借入的外來詞匯大致不超過其詞彙總量的 7-8%，俄語詞彙的更新更多地依賴複合構詞，在這一過程中希臘—拉丁語詞匯構成了歐洲各語言通用的詞彙庫，而某些由希臘—拉丁語詞匯轉化而來並已獲得根首碼地位的國際化前置形態在現代俄語構詞進程中表現得極為活躍。俄語固有詞借助這些外來根首碼創造新詞是現代俄語政論語體的明顯特徵，大眾傳媒語篇中帶 видео-, аудио-, интим-, нано-, пара-, порно-, нарко-, секс-, эко-, кино-, микро-, макси-, мини-, макро-, евро-, радио-等根首碼的構詞形成了很多關於現實世界的新概念，表達這些新概念的詞彙如 видеоиндустрия, видеопиратство, видеоверсия, аудиокассета, аудиопродукция, интим-услуги, интим-фирма, нанотехнология, нанопроцессы, паранормальный, парапсихология, порнофильм, порнопродукция, порнозвезда, наркобизнес, наркорубли, наркосредства, сексменьшинства, секс-бизнес, экогенез, экокатастрофа, экосистема, киномузикл, кинолайф, микросхема, микропроцессор, евроремонт, евровыборы, радиоэфир 等。在社會發展國際化的大背景下，透明的國際詞彙的大量使用，可以減少翻譯的難度，促進它們在社會交際領域得到迅速的傳播。

隨著現代化視聽技術的發展，電視在普通民眾日常生活中的作用越發巨大，電視節目對

大眾意識的影響，特別對形成語言意識的影響令人難以置信。此外，電視節目不僅是資訊傳播的管道，還更多地承載著娛樂和教化功能，該交際媒介功能負載量的擴大導致出現大量帶根首碼 теле- 的新詞，通過«Телеменю»，«Телеутро»，«Телегазета»，«Теледоктор»，«Теледиалог»等這些電視欄目的名稱即可窺見一斑。

通過分析帶根首碼 теле- 構成的 телеблюдо，телемир，телебосс，телемаг，телефанат，теледива，телеюморист，телезнаменитость，телекиноискусство，телегруппа，телекоманда，телемания，теледискуссия，телефеерия，телеобраз，телекратия，тележурналистика，телехулиганы，телецерковь，телеуикэнд 等合成詞可以得出結論：該構詞標識的接合能力在進一步擴大。同理，俄語詞彙不斷借助帶第一部分是 аудио-，видео- 的複合詞進行擴充，аудио-，видео- 已經將較早前使用更多的根首碼 радио-，фото- 排擠掉。

爲了滿足表達複雜稱名的需要，當代俄語中還出現很多疊加使用根首碼的構詞，如 телерадиопрограмма，телерадиокомпания，телерадиовещание，телерадиосеть，телерадиопередача，аудиовидеозапись，аудиовидеоцентр，аудиовидеосистема，аудиовидеоплеер，аудиовидеожурнал，аудиовидеотехника等，從而形成近義根首碼堆砌現象。

根尾碼是充當語碼功能使用的詞根形素。它們常用來構成新的合成詞，與此同時，它們在很大程度上保留相應理據詞彙的詞彙意義。

現代俄語中還逐步形成了具有時代特徵的國際化的後置形素，它們是：-граф，-графия，-дром，-лог，-логия，-ман，-мания，-мен，-метр，-метрия，-скоп，-скопия，-тека，-фон等。這些形素絕大部分源自拉丁語和古希臘語。這其中包括一些近一、二十年從相應借詞獨立出來的單位。現代俄語及其它一些語言中此類形素的數量相當大，大約有數十個，更重要的是，它們都擁有極強的構詞能產性。借助這些形素構成的新詞本質上具有開放詞列的特徵。

源自拉丁語或古希臘語的後置形素在構詞上都很活躍。比如根尾碼 -дром，其含義是「……場，……平臺」，在原有構詞 аэродром，ипподром 的基礎上又構成了 велодром，вододром，танкодром，космодром，ракетодром，вертодром，смеходром，стиходром，скачкодром，скалодром 等新詞。此外，俚語中還使用該根尾碼構成具有狎昵色彩的

сексодром, траходром 等新詞。

帶根尾碼 *-тека* 的原有構詞有 *библиотека* 和 *картотека*，含有該形素相對較新的構詞如 *видеотека*，*дискотека*，*игротека*，*текстотека*，*фильмотека*，*фототека*，*виноотека*，*запахотека* 等。這些詞的意義很容易通過第一個成分的意義和 *-тека* 的意義（「集合，總和」）判斷出來。

根尾碼 *-мат* 不久前才從 *автомат* 一詞中切分出來。使用該形素新構成的詞如：*банкомат*（自動取款機），*паркомат*（停車場米表），*игромат*（自動遊戲裝置），*фотомаг*（自動相機）等。

希臘語出身的構詞形素 *-маниj(-a)* 其含義是「激情、喪失理智和迷戀」，近年來獲得了更高程度的普及，出現很多帶該根尾碼的新詞表明，它們給伴隨現代社會高速發展而出現的各種古怪病症以稱名。試看下列：

Азартные аппараты, натканные на каждом углу, привели к тому, что мы столкнулись с очень опасной болезнью – **игроманией**. (Комсомольская правда, 17-23.03.2006)

На данный момент Тина ведет аж три телепроекта – **«Инфомания»**, «Самый умный» и «Идеальный мужчина». (Комсомольская правда, 13-19.05.2010)

«Шпионский скандал» буквально заразил народ **шпиономанией**. (Комсомольская правда, 08.07.2010).

使用該根尾碼時，還能經常遇到使用著名政治家、運動員、影視歌星的名字作為構詞詞幹構成新詞的情況。如：

Пока съёмки проекта не начались, но уже известно название программы – **«Аббамания»** (Комсомольская правда, 30.11.2006– 07.12.2006)

«Шараповамания» захватывает мир. И вот что странно: ведь в Сочи растёт двоюродная сестра Маша – Даша Шарапова. (Комсомольская правда, 01–08.04.2005)

Россию охватила **путинмания**. (Жизнь в фото, 14.10.2014)

通過分析上述帶外來語碼的構詞可以看出，由外來詞的詞根形素構成，擔負首尾碼功能並已國際化了的根首碼、根尾碼在現代俄語構詞系統中擁有著旺盛的需求，蘊含著巨大的構詞潛能，靜詞根語碼化方法構成的新詞，不僅能夠稱名當代俄羅斯社會新出現的各種事物、

現象，而且還具有鮮明的語言表現力及評價功能。

四、結語

綜上所述，擁有大量借詞是現代俄語發展的突出特點，借詞及借入構詞形素不僅積極擴充現代俄語的詞彙構成，而且積極參與俄語的構詞進程。作為詞彙內部擴充機制的構詞充分吸收外部資源，從而引發俄語構詞進程的國際化，作為俄語發展進化的一個重要方向，俄語構詞進程的國際化對俄語發展的其它趨勢（系統化，類型化，語用化等）也具有一定的實質性影響。俄語構詞國際化的發展趨勢與正在經受西方文化高度影響的現代俄羅斯社會有著緊密的聯繫，現代世界正在發生以往從未有過的經濟、文化一體化，國際間的聯繫和交往十分密切，移民進程的加快，資訊壁壘的消除，社會領域的相互合作促成了各種語言文化間的相互作用，也促成了俄語語言及其各子系統的發展演變。

參考文獻

- Баранов В.В. Имена существительное с приставками лже-, квази- и псевдо- // [J] *Русская речь*. 1995. №4.
- Виноградов В.В. *Русский язык*. [M] М.:Русский язык. 2001.
- Гимпелевич В.С. Существительные на –ер (-ёр) в русском языке // *Вопросы культуры речи*. [J]. 1965. Вып. 6.
- Голанова Е.И. О мнимых сложных словах. // *Лики языка к 45-летию научной деятельности Е.А.Земской*. [C]. М. Наследие. 1988.
- Горбов А.А. Топ-метод, экспресс-номинации, эконом-класс: О русских именнах композитах с атрибутивным элементом в препозиции к вершине // *Вопросы языкознания*. 2010 № 6.
- Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства. // *Русский язык конца XX столетия*. [Z]. М., Языки русской культуры, 1996.
- Крысин Л.П. Словообразование или заимствование? // *Русский язык в школе*. [J] 1997. №6.
- Крысин Л.П. Словообразование или заимствование? // [C] *Лики языка. К 45-летию научной деятельности Е.А.Земской*. Москва. «Наследие» 1998.
- Крысин Л.П. Заметки об иноязычных словах Планёр, гексаген, имейл // *Русская речь*. [J] 2000. №3.
- Крысин Л.П. Об интраниционализации фонда словообразовательных морфем. // [C] *Современное русское языкознание и лингводидактика*. - Вып. 2. Сборник научных трудов, посвященный 85-летию со дня рождения академика РАО Н. М. Шанского. - М., 2007.
- Крысин Л.П. *Толковый словарь иноязычных слов*. М.: Эксмо, 2008.
- Попова Т.В., Рацибурская Л.В., Гугунава Д.В. *Неология и неография современного русского языка*. [M], М., Флинта. Наука, 2005.

Труфанова. Н.О. О способах номинации лиц в сфере экономики и бизнеса. // *Русский язык в школе*. [J]. 2007.№6.

Улуханов И.С. Валентность заимствованных морфем // *Язык в движении. К 70-летию Л.П. Крысина*. [С]. М. Языки славянской культуры. 2007.

Шишкина А.А. Активные процессы современного словопроизводства и их отражение в текстах СМИ // *Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского*. [J]. 2010.№2(1).

